

## 無料翻訳アプリを使った日本語⇄スペイン語の検証の試み

第 13 回関西スペイン語教師の集い

(第 150 回関西スペイン語教授法ワークショップ (TADESKA) 例会)

日時：2022 年 2 月 17 日 (木) 10:40 - 12:00

場所：Zoom を利用したオンライン開催

担当：立岩礼子

### **Algunas verificaciones de redacción en español de los estudiantes universitarios (nivel B1) mediante 3 aplicaciones de traducción automática gratuita**

XIII Encuentro de Profesores de Español en Kansai

(CL Reunión del Taller de Didáctica de Español de Kansai (TADESKA))

Fecha y hora: Jueves, 17 de febrero de 2022, de 10:40 a 12:00

Lugar: En línea (Zoom)

Ponente: Reiko Tateiwa

\*\*\*\*\*

今や自動翻訳アプリはスペイン語学習者にとって身近なものになっている。そこで、今回は京都外国語大学スペイン語学科 3, 4 年生 30 人の協力を得て、無料で使用できる自動翻訳アプリ (Google Translate, DeepL, Reverso Context) を実際に使って卒業論文の要旨 (200 ~ 1200 ワード) の西文がどこまで正しく書けているかを検証し、各アプリの特徴を抽出し、自力で作成した西文がどれほど正確かなどを各アプリで検証した。(詳細は、PPT を参照のこと)。学生たちにとって、カメラ翻訳や音声翻訳ができる Google Translate は手軽で便利だが、直訳が多いので、使うなら自然な日本語の訳文が出てくる DeepL を使いたいという感想が圧倒的であった。Reverso Context には訳語の日本語のレベルが高く、日本語の訳文自体を理解することが難しいということであった。しかし、自動翻訳アプリを使って学習効果を得るには、3つのアプリを使って結果を比較することで語彙や表現を増やしたり、辞書を使って確認したりして、ゆっくり時間をかけて勉強する態度が必要だという意見が圧倒的であった。また、文法の知識や理解力が伴わない限り、自動翻訳アプリを使うべきではないという意見も多かった。したがって、本調査結果をもとに、日本の大学におけるスペイン語学習で自動翻訳アプリを導入する場合は、B2 レベル直前あたりの B1 が適当であろうという提案をした。多くの学生が、自動翻訳アプリの結果が正しいかどうかの判断をつけるには、自分のスペイン語力がある程度備わっていないと難しいと答えていたからである。導入にあたっては、授業 1 回分を使って、複数の自動翻訳アプリを使って検証させてみて、その結果を各自で分析し、クラスで共有し、アプリのメリットやデメリットを理解させておくことが重要であることも指摘した。また、その際に教員が出す課題も、各アプリの特徴が出や

すいものにもすることも肝要であることも指摘した。つまり、教員が自動翻訳アプリの振る舞いを知ることが、何よりも大事であるともいえる。さらに自動翻訳アプリを導入する前に、紙の辞書を引く楽しさや面白さ、自動翻訳でより正確な結果を出すためにも必要な Word 校正機能や Spanish checker などの文法校正ツールの奨励、自動翻訳アプリは短文の翻訳ではなく長文やパラグラフの翻訳に役立てるべく、学生にスペイン語や日本語の長文の精読の習慣をつけさせておくことも、自動翻訳アプリの有効利用に大切であることを伝えた。

フロアからは 3 件のコメントがあり、いずれも初級の A1, A2 レベルではどう導入するかというものであった。このテーマは午後のセッションのテーマでもあったので、①翻訳アプリを使うことを前提とした課題を出したり、授業設計をする、②実際にネイティブをクラスに招き、自動翻訳アプリを使っても、コミュニケーションが成立しないことを実感させるという 2 点を指摘した。

また、情報漏洩を回避するためには、無料版より有料版を使用することが推奨されるとの指摘もあったため、教員は学生たちにはその点への注意喚起を怠ってはならない点を確認した。

Hoy en día, las aplicaciones de traducción automática se han convertido en un instrumento que no se puede ignorar en el aprendizaje del español. Con la ayuda de 30 estudiantes de tercer y cuarto año del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, hemos realizado algunos experimentos mediante varias aplicaciones gratuitas de traducción automática (Google Translate, DeepL y Reverso Context) con el fin de conocer qué uso le darían los estudiantes a esta tecnología. Los estudiantes prepararon su resumen en español de su tesina (de 200 a 1200 palabras) y verificaron qué tanto coinciden con su original en japonés utilizando dichas aplicaciones. (Véase el PPT para más detalles). A los estudiantes les pareció que Google Translate era fácil y cómodo de usar porque con la captura de imagen o con la voz pueden traducir, pero la inmensa mayoría dijo que la traducción de Google Translate es forzada y prefieren DeepL por su traducción al japonés natural. Mientras el nivel de la traducción al japonés en Reverso Context era tan alto que resultaba difícil entender la propia traducción al japonés. Sin embargo, la opinión mayoritaria fue que, para obtener el mejor efecto de aprendizaje con el uso de una aplicación de traducción automática, los usuarios deben tener la actitud de tomarse su tiempo para estudiar comparando los resultados de las tres aplicaciones, y utilizando un diccionario para comprobar los resultados. Muchos de los encuestados también afirmaron que las aplicaciones de traducción automática no deberían utilizarse si no van acompañadas de conocimientos y comprensión de la gramática. Por lo tanto, basándonos en los resultados de esta encuesta, sugerimos que el nivel más apropiado para el uso de aplicaciones de traducción

automática en el aprendizaje del español en las universidades japonesas es el B1, justo antes del nivel B2. Esto se debe a que muchos estudiantes afirmaron que les resulta difícil juzgar si los resultados son correctos o no, a menos que tengan un cierto nivel de conocimientos de español. También señalamos que, a la hora de introducir el traductor automático en el aula, es importante diseñar una clase entera para que los estudiantes comprueben los resultados de varias aplicaciones y así analizar los resultados por su cuenta, compartirlos con sus compañeros y asegurarse de que comprenden las ventajas y las desventajas de las aplicaciones. También apuntamos que es crucial que los profesores preparen las tareas para que resulten obvias las características de cada aplicación. En otras palabras, es importante que los profesores conozcan el comportamiento de las aplicaciones de traducción automática. Además, es indispensable fomentar el uso de herramientas de corrección como el corrector de Word y el corrector gramático *Spanish checker*, para que de esta manera se puede garantizar la calidad de los resultados. Y es necesario animar a los alumnos a que adquieran el hábito de leer textos largos tanto en español y como en japonés con el fin de aprovechar al máximo la ventaja de la traducción automática que es traducir un cierto volumen instantáneamente.

Hubo tres comentarios de parte de los asistentes sobre cómo introducir la traducción automática entre los principiantes de niveles A1 y A2. Como esto era el tema de la sesión de la tarde, nos limitamos a señalar dos cosas: (1) asignar tareas y diseñar la clase de tal forma que se base en los resultados obtenidos del uso de las aplicaciones de traducción, y (2) invitar a hablantes nativos a la clase para que los propios estudiantes experimenten una conversación con aplicación y hacerles ver que la comunicación no es posible ni siquiera con el uso de aplicaciones de traducción automática.

También se señaló que era recomendable utilizar la versión de pago del *software* en lugar de la versión gratuita para evitar la fuga de información, y los profesores debemos estar conscientes de ello y recordárselo a los estudiantes.